Diyalog 2020/1: 210-231 (Research Article)

Kulturelle Aspekte der Pragmatik und ihre Bedeutung im Übersetzungsprozess

Derya Oğuz, İstanbul - Sine Demirkıvıran, İstanbul

https://dx.doi.org/10.37583/diyalog.759454

Abstract (Deutsch)

Linguistische Aspekte in der Übersetzungswissenschaft stoßen hin und wieder auf Ablehnung, obwohl Ausgangspunkt dieser Wissenschaft die Linguistik selbst gewesen war. Sollte allerdings der Blick auf die Bedeutung der Kultur im Übersetzungsprozess gelenkt werden, so kann erkannt werden, dass die Beachtung kultureller Gegebenheiten pragmatischen Ursprungs ist, schon deshalb, weil Kultur und Kommunikation Aktanten sind, die weder in der Pragmatik noch in der Übersetzungswissenschaft nicht wegzudenken sind. Der Übersetzer versteht sich nicht nur als eine Person, der einen Text von einer Sprache in eine andere Sprache überträgt, sondern auch als Kulturvermittler, vor allem dann, wenn es um Texte geht, die kulturelle Aspekte beinhalten. Der Übersetzer ist folglich verpflichtet jede kulturelle Gegebenheit in Ausgangtexten zu erfassen und diese unter Berücksichtigung kultureller Normen und Konventionen der ZS zu übertragen. Von Bedeutung ist, dass die kommunikative Funktion des Textes auch im Translat erfüllt wird. Der kommunikative Akt gilt als vollzogen, wenn die Übersetzung von seinen Lesern intentionsgerecht rezipiert werden kann. Inwieweit sich eine Übersetzung qualitative Merkmale zollen kann, hängt von der Kulturkompetenz seines Übersetzers ab. Der Übersetzer bewegt sich demnach zwischen einem komplexen Beziehungsgefüge, das aus Pragmatik, Kultur, Kommunikation und Übersetzung besteht. Jedes Bindeglied setzt Wissen und Kompetenzen voraus, die ein Übersetzer erwerben sollte, um seine Übersetzungen als Kommunikationsinstrumente fungieren lassen zu können.

Es soll demnach in diesem vorliegenden Artikel zunächst das Beziehungsgeflecht zwischen den unterschiedlichen Bereichen veranschaulicht werden, um anschließend auf die kulturellen Aspekte in Texten eingehen zu können. Auch die aufeinanderfolgenden „Wenden“ in den Übersetzungswissenschaft finden Erwähnung, zumal sie einen Aufschluss darüber geben, wie der „Text als Kultur“ in den Fokus der Betrachtung rückt und wie die „Kultur im Text“ zu verstehen ist.

Anhand von Textbeispielen aus dem Alltag und aus der Literatur soll aufgezeigt werden, welche Priorität es hat, kulturelle Aspekte der Pragmatik während des Übersetzungsprozesses zu beachten, denn die Folgen der Geringschätzung von kulturellen Gegebenheiten führen letztendlich zu Kommunikationsstörungen bis hin zum Misslingen der Kommunikation.

Schlüsselwörter: *Pragmatik, Kommunikation, Kultur, Übersetzung, Kulturkompetenz*

Abstract (English)

Cultural aspects of pragmatics and its relevance for the translation process

Linguistic aspects in translation studies are occasionally rejected, although the starting point of this science was linguistics itself. If, however, the attention is drawn to the importance of culture in the

Einsendedatum: 30.04.2020 Freigabe zur Veröffentlichung: 30.06.2020

translation process, it can be recognized that the consideration of cultural conditions is of pragmatic origin, if only because culture and communication are actors that are indispensable neither in pragmatics nor in translation studies. The translator considers himself not only as a person who translates a text from one language into another language, but also as a cultural mediator, especially when it comes to texts that contain cultural aspects. The translator is therefore obliged to capture every cultural fact in source texts and to transfer them to the TL, taking into account cultural norms and conventions. It is important that the communicative function of the text is also fulfilled in translation. The communicative act is considered to have been completed when the translation can be received by its readers in a way that is appropriate to their intentions. The extent to which a translation can display qualitative characteristics depends on the cultural competence of its translator. Accordingly, the translator moves between a complex network of pragmatics, culture, communication and translation. Each link requires knowledge and skills that a translator should acquire in order to make his or her translations work as a communication tool.

In this article we will therefore illustrate firstly the interrelationships between the various fields, and then look at the cultural aspects in texts. The successive "turns" in translation studies will also be mentioned, especially as they provide an insight into how the "text as culture" comes into focus and how "culture in the text" is to be understood.

Using text examples from everyday life and literature, the aim is to show what priority it is given to taking cultural aspects of pragmatics into account during the translation process, since the consequences of disregarding cultural conditions ultimately lead to communication disorders or even failure of communication.

Keywords: *pragmatics, communication, culture, translation, cultural competence*

EXTENDED ABSTRACT

Linguistics still retains its presence in translation studies. Even though linguistic theories today are far outdated in the translational context, they still offer important clues to explain phenomena in translation studies. Accordingly, linguistic aspects serve to make visible phenomena that arise from translational activities. If translation is regarded as cultural transfer, then pragmatics deserves a more precise consideration. Communication between cultures is linked to processes that play a significant role in pragmatics as well as in translation studies. The translator sees himself not only as a person who translates a text from one language into another language, but also as a cultural mediator, who is obliged to escape communicative disturbances to enable understanding between cultures. This particularly concerns texts that contain cultural aspects. The translator is therefore obliged to capture every cultural fact in the source text and to transfer it to the target language, while taking into account cultural norms and conventions. It is important that the communicative function of the text is fulfilled in the translation. The communicative act is considered to have been completed when the translation can be received by its readers in a way that is appropriate for the intended purpose. The translator's cultural competence determines the extent to which qualitative characteristics can be assigned to a translation. Consequently, the translator moves between a complex set of relationships consisting of pragmatics, culture, communication, and translation. Each link requires knowledge and skills so that the translator can use his translations as communication tools.

This article will therefore firstly illustrate the network of relationships between the various fields. It will be explained how pragmatics relates to communication and culture and what significance it has for the translator in the translation process. The cultural competence of the translator should also be questioned because the translator's lack of cultural competence is a characteristic feature of translated texts. The reciprocal relationship between pragmatics and culture should also be examined in more detail, because pragmatics seeks to identify culturally specific conventions, be it language use, speech acts, rituals or other expectations and habits. By comparing cultural characteristics and communicative habits, it is possible to highlight differences and focus on them during the translation process. This cultural analysis is indispensable for translators to produce an intentional translation and establish communication between cultures.

Subsequently, the importance of cultural aspects in texts will be discussed, which is closely related to "intercultural communication". There may be problems in communication due to linguistic differences, but problems due to cultural differences can be more significant. Therefore, this article will also deal with "intercultural communication".

The successive "turns" in translation studies will also be mentioned, especially as they provide an insight into how "text as culture" comes into view and how "culture in the text" is understood. This is due to the fact that, in analogy to pragmatics and communication, social forms of expression can be interpreted in a culturally specific way and have to be taken into account in the translation process, especially since cultural translations are coming to the fore as translation challenges.

Using text examples from daily life and from literature, this paper aims to demonstrate the priority of taking cultural aspects of pragmatics into account during the translation process, because the consequences of disregarding cultural conditions ultimately lead to communication disorders or even failure of communication. After all, the communicative function of a text is decisively influenced by culturally specific patterns of action that are evident through language use, speech acts, rituals, expectations of normality and conversational habits. Thus, this article is intended to illustrate the extent to which the translator, as the sender of the target text, must be aware of the culture-specific action patterns of the source language and the target language in order to be able to design the translation in a way that conforms to the recipient. It is to emphasize that cultural aspects of pragmatics and their importance in the translation process are of utmost concern to translators.

Beziehungsgeflecht Pragmatik und Kommunikation

Für die Veranschaulichung der Thematik ist es von Bedeutung kurz in Erinnerung zu rufen, in welcher Beziehung die Pragmatik mit der Kommunikation und der Kultur steht und welche Bedeutung sie für den Übersetzer im Übersetzungsprozess hat. Hinterfragt werden sollte auch die Kulturkompetenz des Übersetzers, denn diese fehlende Kompetenz zeichnet sich in übersetzten Texten aus.

Zum Verständnis, inwieweit die kulturelle Kompetenz des Übersetzers im Übersetzungsprozess von Bedeutung ist, muss weit ausgeholt und einen Einblick in die Interaktion zwischen Pragmatik und Kommunikation geschaffen werden.

Die *linguistische Pragmatik* ist in diesem Fall ein nennenswerter Terminus, der ein Licht auf die Beziehung zwischen der Pragmatik und der Kommunikation wirft. Die *linguistische Pragmatik* analysiert die Interaktion und Kommunikation der Menschen, die sich an Kommunikationsprinzipien halten. Sprecher oder Schreiber folgen den Prinzipien, um Sinn zu vermitteln, wohingegen Hörer oder Leser aus der Menge der ihnen vorliegenden Deutungen, den verstehbaren Sinn aus dem Gesamtzusammenhang erschließen müssen. Die *linguistische Pragmatik* macht es sich zur Aufgabe sprachliche Ausdrucksformen, Handlungsmuster, Formulierungs- und Deutungsstrategien zu analysieren, zu rekonstruieren und zu beschreiben, um somit ein kooperatives Deuten und Aushandeln des Gemeinten und Verstandenen zu ermöglichen (Ehrhardt/ Heringer 2011: 14). Folglich ist die Pragmatik auf Kommunikationsprinzipien gegründet, die bestimmten Normen unterliegen, denn eine Kommunikation oder im Engeren ein ‚verstehbarer Sinn' kann ausschließlich unter Einhaltung von Konventionen entstehen. Diese Konventionen beruhen auf sprachliche Mittel, die Menschen zur Verständigung einsetzen, und können in verschiedensten Formen auftauchen. Wichtig hierbei ist, dass das Gemeinte und das Verstandene auf das Gleiche deuten, sodass die Kommunikation überhaupt gewährleistet ist.

Auf den Übersetzungsprozess übertragen hieße dies, dass der Ausgangstext verschiedene sprachliche Mittel beinhalten kann, um das Gemeinte auszudrücken. Von höchster Priorität für den Übersetzungsprozess ist, dass der Übersetzer das Gemeinte unter Berücksichtigung der Konventionen in der A-Sprache richtig versteht und wiederum unter Berücksichtigung der Konventionen der B-Sprache es adäquat übersetzt. Denn nur unter der Gewährleistung, dass das Gemeinte auch intentions- und funktionsadäquat verstanden wird, kann eine Kommunikation zwischen Translat und Rezipient stattfinden.

Wie das Translat und der Rezipient miteinander auf eine Art kommunizieren und interagieren, erläutert Christiane Nord:

> Texttheoretischer Ausgangspunkt für eine funktionale Translationstheorie ist die Erkenntnis, daß Texte als Kommunikationsinstrumente in kommunikative Situationen eingebettet und somit Teil eines ‚kommunikativen Handlungsspiels' (Schmidt 1976: 22) sind, zu dem neben den sprachlichen und/oder nichtsprachlichen Botschaftsträgern auch die Kommunikanten mit ihren jeweils kulturspezifisch geprägten Texterfahrungen und

> –erwartungen, Weltwissensbeständen, Verhaltensgewohnheiten, Wertesystemen, Kommunikationsintentionen etc. gehören. Daher ist eine Text'handlung' noch nicht mit der Herstellung eines (schriftlich oder mündlich zu übermittelnden) Texts, sondern erst mit der Rezeption durch einen Empfänger abgeschlossen. Der Sender hat eine bestimmte Kommunikationsintention, die er im Text zum Ausdruck bringt – ob diese Intention jedoch ihr Ziel erreicht, hängt davon ab, ob der Empfänger ‚mitspielt'. (Nord 2006: 144 f.)

Auch in der Translation ändern sich nicht die Bedingungen eines Textes als Kommunikationsinstrument in kommunikativen Situationen, denn grundsätzlich gilt, dass der Text etwas vermitteln möchte, um seine Funktion und Intention zu erfüllen.

Ein zu übersetzender Text, der bereits in der A-Sprache in eine kommunikative Situation eingebettet ist, wird während des Übersetzungsprozess aus dieser losgelöst und in die zielsprachliche kommunikative Situation integriert. Die neue kommunikative Situation ist geprägt von kulturspezifischen Merkmalen der B-Kultur, die Nord als kulturspezifische ‚Texterfahrungen und –erwartungen, Weltwissensbestände[n], Verhaltensgewohnheiten, Wertesysteme[n], Kommunikationsintentionen, etc.' bezeichnet. Ohne Einbindung dieser Kulturspezifika läuft der Übersetzer Gefahr, dass die Übersetzung weder eine kommunikative Situation herstellt noch ihre Intention erfüllt. Die Übersetzung bleibt unverständlich, sodass die ‚Texthandlung', die mit der Rezeption des Lesers vollzogen wird, nicht abgeschlossen werden kann, denn aufgrund der abweichenden kulturellen Normen und Werte, kann der Zielrezipient eben nicht ‚mitspielen'. Die ‚bestimmte Kommunikationsintention' des Ausgangstextes käme demnach nicht zum Ausdruck.

Selbstverständlich heißt das nicht, dass unter Einbindung von Kulturspezifika ein neuer Kontext entsteht, denn die erste Priorität in der Absicht der Übersetzungen ist die, dass Übersetzungen lediglich dazu dienen, dass der Text aus der A-Sprache bzw. -kultur in der B-Sprache bzw. -kultur adäquat rezipiert wird, aber eben mit zielsprachlichem Kommunikationsinventar, wodurch die ‚Texthandlung' und das ‚mitspielen' der Leser ermöglicht werden kann.

Beziehungsgeflecht Pragmatik und Kultur

Kulturelle Gegebenheiten sind konstitutiv für die Pragmatik. Die Pragmatik rückt im übersetzungstheoretischen Rahmen vor allem bei translatorischen Herausforderungen in den Vordergrund. Von daher sollte zunächst kurz darauf eingegangen werden in welchem Verhältnis die Pragmatik mit der Translation steht. Nach Albrecht Neubert gehören ausgangsprachliche Zeichenfolgen in die Lebenspraxis ihrer Verfasser. In der Übersetzung als Prozess und Resultat dagegen sollten demnach die zielsprachlichen Zeichenfolgen den Absichten, Erwartungen und Interessen der Autoren, Auftraggeber und Leser entsprechen. Das hier entstehende Beziehungsgeflecht zwischen sprachlichen und textuellen Gegebenheiten einerseits und andererseits den Menschen, die

Translationen anfertigen und sich derer bedienen, nennt Neubert die *Pragmatik der Translation* (vgl. Neubert 2006: 56).

Auch hierbei geht es um eine gleichwertige Rezeption des Translats im Vergleich zum Original. Ausgangssprachliche Zeichenfolgen unterstehen bestimmten Normen und Konventionen, die einem Sinn verhaftet sind, der sich wiederum mit ‚Absichten, Erwartungen und Interessen' des ausgangsprachlichen Rezipienten decken muss. In der Übersetzung unter dem Vorzeichen der zielsprachlichen Zeichenfolgen muss in der Rezeption dieselbe Funktion und Intention erreicht werden. Dieser Umstand setzt die Kenntnis von Kulturen voraus, denn Kulturspezifika, die Erwartungen, Absichten und Interessen fixieren, sind kulturelle Gegebenheiten, die vom Translator erkannt und im Translat rezipientenkonform erarbeitet werden müssen. Folgerichtig ist dann, dass die Textfunktion erst dann erfüllt ist, wenn die kommunikative Funktion des Textes in seiner konkreten Rezeptionssituation erfassbar ist (vgl. Nord 1993: 9). Man muss also wissen, welche Absicht der Übersetzer als Autor des Zieltextes hat, welche sprachliche Mittel er benutzt und welche Wirkung das Translat bei Zielkulturrezipienten erreichen soll. Demnach spielt eine Einbettung der Verwendungssituation eine bedeutende Rolle, zum einen den kommunikativen Akt zu verwirklichen und zum anderen die Translation zu vollziehen.

Unter Heranziehung von Hans G. Hönigs und Paul Kußmauls vorgeschlagener Übersetzungsstrategie kann die Abfolge des Übersetzens nachgezeichnet werden. Der Übersetzer des AT nimmt den Text zur Kenntnis und bezieht ihn auf seine Situation als Übersetzer. Der Übersetzungsauftrag wird präzisiert und die kommunikative Funktion wird, unter Berücksichtigung der pragmatischen Erwartungen der Zielrezipienten, festgelegt. Die kommunikative Funktion ist hierbei maßgebend für den Grad der Differenzierung. Hieraus bestimmt der Übersetzer die Grenze zwischen Verbalisierung und soziokulturellem Situationshintergrund im AT, und anschließend legt er den Grad der Differenzierung seiner Verbalisierung fest, indem er als Sender des ZT die soziokulturelle Situation seiner Rezipienten berücksichtigt (vgl. Hönig/ Kußmaul 1982: 58). Folglich kann festgehalten werden, dass die Kommunikation zwischen verschiedenen Kulturen Kenntnisse dieser Kulturen voraussetzt, die diese Differenzierungen überhaupt ermöglichen, um die funktional angesetzte Verbalisierung auf die angestrebte soziokulturelle Ebene des Empfängers zu erheben.

Die *kontrastive Pragmatik* bietet eine Einsicht in die kommunikativen Besonderheiten und Gewohnheiten unterschiedlicher Kulturen. Sie vergleicht Sprachen auf der pragmatischen Ebene, um kulturelle Besonderheiten und Kommunikationsgewohnheiten sichtbar zu machen. Durch die Analyse von Sprachgebrauch, Sprechhandlungen, Ritualen, Normalitätserwartungen, Konversationsgewohnheiten, etc., werden kulturspezifische Handlungsmuster deutlich, so dass durch dieses pragmatische Instrumentarium der Zusammenhang von Sprache und Kultur aufgezeigt werden kann (vgl. Ehrhardt/ Heringer 2011: 120).

Auffallend an dieser Auslegung ist, dass die Pragmatik auf kulturspezifische Konventionen abzielt, sei es hierbei der Sprachgebrauch, Sprechhandlungen, Rituale

oder sonstige Erwartungen und Gewohnheiten. Durch den Vergleich von kulturellen Merkmalen und kommunikativen Gewohnheiten ist es möglich Unterschiede herauszuarbeiten, sodass während des Übersetzungsprozesses auf diese Unterschiede fokussiert werden kann. Kulturspezifische Handlungsmuster müssen erkannt, analysiert und zielsprachlich relevant umgesetzt werden. Deutlich ist, dass Sprache und Kultur mit pragmatischen Mitteln dargelegt werden kann, sodass sie auch beim Übersetzungsprozess als Instrumentarium dienen und die Übersetzung mitgestalten können.

Ehrhardt und Heringer fassen das Beziehungsgefüge zwischen der Pragmatik und der Kultur unter fünf Punkten zusammen:

> 1. Pragmatik untersucht Sprechen als Handeln. Handeln beruht auf Konventionen, die in einer Kultur gültig sind – und es schafft und verändert Konventionen. Sprechhandlungen werden immer ausgeführt im kulturellen Kontext, gleichzeitig prägen sie diesen Kontext und damit die Kultur.
>
> 2. Der pragmatische Blick kann erkennen, warum, zu welchem Zweck und in welchem Zusammenhang sich bestimmte sprachliche Strukturen herausgebildet haben. Dies ist das Ergebnis kommunikativen Handelns, nicht seine Voraussetzung.
>
> 3. Die Pragmatik untersucht sprachliche Strukturen insofern, als sie kommunikative Relevanz in Handlungskontexten haben. [...].
>
> 4. Die Pragmatik eruiert das Wissen, das als gegeben angenommen wird, um den Sinn einer Äußerung zu inferieren.
>
> 5. Gebrauchsregeln einer Sprache ändern sich leichter und schneller als die Strukturen selbst. Ein verändertes Wertgefüge im Hinblick auf gesellschaftliche Hierarchien etwa fällt zusammen mit veränderten Kommunikationsgewohnheiten [...]. Kultureller Wandel und Wandel im Sprachgebrauch sind zwei Seiten einer Medaille. (Ehrhardt/ Heringer 2011: 121)

Bereits der erste Punkt definiert das Sprechen als menschliches Handeln, sodass die kulturelle Komponente der Pragmatik von vorneherein ihren Niederschlag im menschlichen Handeln findet. Der Mensch agiert im Rahmen einer kulturellen Umgebung, die an gesellschaftliche Konventionen gebunden ist. Vor allem in einer global vernetzten Gesellschaft ist es unumgänglich, dass es durch Sprechhandlungen[1] zu Veränderungen von gegebenen Konventionen, Normen, Ritualen, Sitten, etc. kommt. Ebenjene, die die Kultur einer Gesellschaft manifest machen, erfahren einen Wandel, der durch kommunikative Handlungen herbeigeführt wird. Nicht nur kultureller Wandel ist Produkt menschlichen Handelns, sondern auch neue sprachliche Strukturen, die zu neuen Zwecken dienen und das Kommunikationsverhalten einer Gesellschaft

[1] Es soll in dieser Arbeit aus Platzgründen von der Sprechakttheorie abgesehen werden. Um dennoch die Bedeutung dieser Theorie nicht zu unterschlagen, soll darauf verwiesen werden, dass die Sprechakttheorie zwar ein pragmatisches Sprachverständnis aufweist, das in Bezug auf die Translation von Hönig und Kußmaul erarbeitet wurde, allerdings soll dieser Arbeit bewusst nur auf kulturelle Gegebenheiten fokussieren. Näheres hierzu vgl. Hönig, Hans G. und Paul Kußmaul (1982): Strategie der Übersetzung: ein Lehr und Arbeitsbuch, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

grundsätzlich verändern können. Insbesondere wenn die globale Vernetzung via Internet berücksichtigt wird, kann der Wandel im kommunikativen Verhalten der Gesellschaften beobachtet und innovative Sprachstrukturen erkannt werden. Dies hat zur Folge, dass nicht nur Wissensbestände wachsen, sondern auch Erwartungen, Gewohnheiten, Normen, und Konventionen werden einem Wandel unterzogen.

Diese fünf Punkte lassen erschließen, dass der Schwerpunkt des Sprachgebrauchs nicht nur in sprachlichen Strukturen liegen, sondern auch kontextuell geprägt sind. In diesem Punkt sind die Kultur und ihre Dynamik von Relevanz, denn gerade sie bestimmen wie die Sprache gebraucht wird, für welche Funktion sie dienen und welche Intention der Sprecher oder der Schreiber beabsichtigt.

Demnach gestaltet sich auch die Vertextung des Translats, denn unter Berücksichtigung der Dynamik in den kommunikativen Konventionen gewinnt die kommunikative Relevanz in Handlungskontexten eine wesentliche Rolle, die in die Übersetzung eingebunden werden sollte. Voraussetzung dafür ist selbstverständlich die Kulturkompetenz des Übersetzers.

Bedeutung kultureller Aspekte in Texten

Es konnte bisher erfasst werden, dass die Kommunikation Grundlage der Pragmatik ist und die Pragmatik in einem dynamischen Geflecht ein interaktives Handeln voraussetzt.

Wenn es sich allerdings um eine Interaktion zwischen zwei Kulturen handelt, kann von ‚interkultureller Kommunikation' gesprochen werden. Die interkulturelle Kommunikation spielt in der Übersetzung mittlerweile eine bedeutende Rolle. Schon im Jahre 1977 wurde festgestellt, dass der kulturelle Unterschied eine größere Barriere sei als der sprachliche Unterschied (vgl. Reinart 2009: 47). Es kann wohl zu Problemen in der Kommunikation kommen, die auf sprachliche Unterschiede zurückzuführen sind, allerdings sind Probleme aufgrund kultureller Unterschiede auch nicht unerheblicher. Astrid Erll und Marion Gymnich leisten für diesen Fall folgenden Beitrag:

> Probleme bei der Kommunikation zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturen können aus mangelnder Beherrschung einer Sprache im Hinblick auf Aussprache, Wortschatz und Grammatik (bei einem oder allen Kommunikationspartnern) resultieren. Zumindest ebenso häufig jedoch sind interkulturelle Verständigungsprobleme und Missverständnisse die Folge eines kulturspezifischen Umgangs mit Sprache als Handlungsinstrument. Sie sind also im Bereich der Pragmatik angesiedelt, die davon ausgeht, dass Sprechen immer zugleich auch ein interaktives Handeln ist [...] Während eine falsche Aussprache tendenziell (korrekt) als Folge mangelnder sprachlicher Kompetenz interpretiert wird, kann ein (vermeintlich) unhöfliches Verhalten als Beleidigung gewertet werden, wiewohl es letztlich ebenso auf einen Mangel an sprachlicher Kompetenz zurückzuführen sein mag. (Erll/ Gymich 2015: 82)

Es kann interpretiert werden, dass kulturelle Aspekte einen größeren Stellenwert haben als sprachliche Kenntnisse selbst. Probleme, die auf sprachliche Inkompetenzen zurückzuführen sind, betreffen strukturelle Merkmale einer Sprache. Hin und wieder ist es möglich zumindest zu erraten, was der Kommunikationspartner meint (bspw. bei Ausländerdeutsch, Gastarbeiterdeutsch, etc.). Die Folgen der Kommunikationsprobleme, die wegen sprachlichen Defiziten entstehen, sind kommunikative Störungen bis hin zu keiner Verständigung. Sieht man allerdings auf die interkulturellen Verständigungsprobleme, so sind die Folgen erheblicher. Interkulturelle Inkompetenzen führen nämlich zu gravierenden Missverständnissen, die sogar mit einer Blamage oder Bloßstellung enden können. Für den weiteren Verlauf der Kommunikation können diese Umstände weiterführende Folgen haben, denn letztendlich stehen im Mittelpunkt der Gespräche Menschen als interaktiv handelnde Wesen und sie müssen für jedwedes Missverständnis die Verantwortung tragen.

In einer global vernetzten Welt gewinnen interkulturelle Kompetenzen in der Kommunikation an Gewicht. Wenn vor allem berücksichtigt wird, dass die globale Vernetzung unter anderem mittels Übersetzungen vollzogen wird, dann geht deutlich hervor, dass auch Übersetzer sich nicht nur auf ihre sprachlichen Kompetenzen verlassen können, sondern sie müssen ebenfalls auf der Grundlage der Pragmatik interkulturelle Kompetenzen erwerben, um überhaupt eine Kommunikation zwischen den Kulturen ermöglichen zu können. Hier gilt, dass der Übersetzer zu der Person wird, der eine interaktive Handlung vollzieht. Eigentlich ganz nach dem Grundsatz, der Übersetzer auch als Kulturvermittler versteht.

Demnach gilt es festzuhalten, dass kulturelle Unterschiede eine größere Barriere darstellen als sprachliche Unterschiede. Fehlerhafte Grammatik, Aussprache oder fehlerhafte Ausdrücke sind eventuell verständlich und erfüllen die kommunikative Intention eines Textes, aber Defizite im Verständnis einer Kultur kann in der Übersetzung zu vehementen Missverständnissen führen, was natürlich zur Folge hat, dass die Intention und somit die Botschaft oder Aussage des Textes seine Empfänger nicht erreicht oder gar von ihnen falsch verstanden wird.

Die „turns“ im Dienste der Übersetzungswissenschaft

Sprachwissenschaftliche Erkenntnisse in den 70er Jahren führten zu einer Neuorientierung bzw. einem Paradigmenwechsel, vor allem in der Kulturwissenschaft: der *linguistic turn.* Dieser *turn* war der Auslöser mehrerer *turns* in den Geisteswissenschaften. Erwähnenswert wäre der *interpretative turn*, der ebenfalls in den 70igern auftauchte und im hermeneutischen Ansatz der Übersetzungswissenschaft als bedeutend eingestuft werden kann. Mit dieser Umorientierung wurde der Schwerpunkt auf kulturanthropologische Erkenntnisse gelegt und die „Kultur als Text“ verstanden (vgl. Bachmann-Medick 2010: 37). Gemeint ist hiermit, dass gesellschaftliche Ausdrucksformen kulturspezifisch auslegbar sind:

> Denn jede Gesellschaft bildet bestimmte Ausdrucksformen aus, in denen sie sich selbst interpretiert, z.B. Darstellungsformen wie Kunst, Theater, Rituale, Feste. Gerade über diese öffentliche Darstellungssphäre erhält man Zugang zu den Bedeutungen einer Kultur. Ausgehend von dieser Einsicht gelingt dem *interpretative turn* der Durchbruch zu einer interkulturellen Erweiterung der Hermeneutik [...]. (Bachmann-Medick 2009: 37)

Voraussetzung für den Zugang zu diesen kulturspezifischen Bedeutungen ist, dass fremdkulturelle Kontexte verstanden werden müssen. Nur wenn konkrete kulturelle Inhalte und Zusammenhänge verstanden werden, können fremdkulturelle Gegebenheiten interpretiert und eigenkulturkonform übersetzt werden. Das Verstehen fremder Kulturen, die aus der eigenen Kultur heraus interpretiert werden, ermöglichen eine Annäherung an das Fremde, das dem Eigenen zugänglich gemacht werden muss. In diesem Zusammenhang kann nur von einer Annäherung gesprochen werden, weil kulturspezifische Ausdrucks- oder Darstellungsformen nur gelegentlich Pendants in der anderen Kultur finden. Ausdruckformen sind geprägt von der Tradition, der Denkweise und dem Verhaltensmuster einer Gesellschaft, wohingegen Darstellungsformen unter dem Einfluss von Kunst und Literatur stehen. Insbesondere bei größeren Kulturdistanzen ist es nahezu unmöglich ein adäquates Gegenstück zu finden und es bleibt nur viele Formen zu interpretieren.

Somit rücken Kulturübersetzungen als Übersetzungsherausforderungen in den Vordergrund, denn unter Einbindung von Kultur kommt es erneut zu einer *Wende*, nämlich dem *translational turn.* Entstanden ist dieser *turn* aufgrund der Dringlichkeit von kulturellen Übersetzungsprozessen und ihrer Analyse, bedingt auch durch die zunehmende Globalisierung im Sinne von Kulturkontakt, multikulturelle Strategien, interreligiöse Beziehungen, Konflikte oder Integrationsstrategien (vgl. Bachmann-Medick 2010: 238). Es ist nicht zu übersehen, dass das Aufeinandertreffen unterschiedlicher Kulturen zum Alltag gehören. Gerade deswegen ist es von Priorität, dass Personen dieser unterschiedlichen Kulturen sich verstehen können. Demzufolge müssen auch Übersetzungsprozesse kultureller Prägung sein, denn es geht lange nicht mehr um wortwörtliche Übertragungen von Sprache oder Texten, sondern auch um die Übertragung von kulturellen Gegebenheiten, aber so, dass sie auch von Kulturfremden richtig gedeutet werden können. In diesem Sinne spricht Doris Bachmann-Medick von der kulturellen Übersetzung, also jener Übersetzung, in der es nicht nur um die Übertragung von Sprachen und Texten geht, sondern unter anderem auch um die Analyse der vielfältigen *kulturellen Lebenswelt* (vgl. Bachmann-Medick 2010: 239).

Die *kulturelle Lebenswelt* ist hier ein Leitbegriff, der die Übersetzung maßgebend prägt:

> Die Ausdeutung fremdkultureller Rituale, Begriffe und Handlungsmuster wird hiernach ausdrücklich auf kulturelle Bedeutungszusammenhänge und auf das Gesamtgefüge der sozialen Gesellschaftsorganisation bezogen. Übersetzung bedeutet damit umfassendere

> Übertragung fremder Denkweisen, Weltbilder und differenter Praktiken. (Bachmann-Medick 2010: 243)

Für eine Ausdeutung fremder Kulturspezifika im Kontext von kulturellen Bedeutungszusammenhängen und sozialen Gesellschaftsorganisationen müssen Übersetzer kulturelles Hintergrundwissen haben, um sie auch deutbar für Zielrezipienten übersetzen zu können. Es liegt auf der Hand, dass fremde Denkweisen, Rituale, Gewohnheiten oder andere abstrakte Erscheinungen nicht durch ‚bloße' sprachliche Kompetenz wiedergegeben werden können, denn wie aus dem Zitat herausgeht, ist die Übersetzung eine Repräsentation fremder Kulturen, sodass der Übersetzer als ein Kulturvermittler bezeichnet werden kann. Demnach erweitert der *translational turn* das Aufgabengebiet, die Verpflichtungen und die Übersetzungsmethoden eines Übersetzers, um seiner Rolle als Kulturvermittler gerecht zu werden:

> The translational turn entails a broader, cross-disciplinary adoption of translation as an analytical category with a new emphasis on the often challenging shifts between different (cultural) levels and contexts, whether in intercultural transfers or in interdisciplinary activities. In these processes, the familiar categories of text-related translation, closely linked to notions of the original, equivalence or faithfulness, are increasingly supplemented by new categories such as cultural representation or social addressing, transformation, alterity, displacement, discontinuity, cultural difference, conflict and power. These terms reveal the complex conditions and elements of overlapping, passage, transmission and transformation that are at work in processes of translation. (Bachmann-Medick 2013: 187)

Allein die interdisziplinäre Anlehnung an andere Wissenschaften sowie die analytischen Aspekte, die sich der Betonung kultureller Ebenen und Kontexten verschreiben, verpflichtet den Übersetzer aus seiner konventionellen Rolle herauszutreten und in die Rolle eines Kulturübersetzers zu übertreten. In Analogie zu den Begriffen Original, Äquivalenz oder Treue geht es nicht mehr über Debatten, ob die Übersetzung treu oder frei zu anzufertigen ist, sondern vielmehr darum, wie der Übersetzer die fremde Kultur in eine andere übertragen kann, ohne dabei Fehler oder Missverständnisse in Kauf nehmen zu müssen. Immerhin gilt es eine interkulturelle Kommunikation zwischen den Kulturen herzustellen und diese aufrechtzuerhalten. Ob die kulturelle Repräsentation oder soziale Auseinandersetzung durch Transformation, Alterität, Verschiebung, Diskontinuität, kulturelle Differenz, Konflikt und Macht ergänzt oder ersetzt wird, hängt von der Übersetzerentscheidung ab, die je nach Intention und je nach Kulturdistanzen variieren wird. In den Mittelpunkt der Betrachtung fallen diesbezüglich übersetzerische Instanzen, die komplexen Bedingungen sowie Elemente der kulturellen Überlappungen, Überlieferungen und Transformationen, die mit in die Übersetzungsprozesse eingebunden werden müssen, um die „Kultur als Text" zu repräsentieren und zu verstehen.

Kulturkompetenz des Übersetzers

Es geht von den bisherigen Erläuterungen deutlich einher, dass, abgesehen von der sprachlichen Kompetenz, die (inter-)kulturelle Kompetenz eines Übersetzers für die Kommunikation zwischen Kulturen unerlässlich ist.

Heidrun Witte verweist bereits im Titel ihrer Arbeit „Die Kulturkompetenz des Übersetzers" auf die Kernkompetenzen eines Übersetzers. Demnach sei die berufsspezifische Aufgabe des Übersetzers „die Herstellung von Kommunikation zwischen Mitgliedern unterschiedlicher Kulturen", wobei sein Handeln eine bikulturelle Kompetenz voraussetzt (vgl. Witte 2007: 12).

Witte erweitert den Begriff der kulturellen Kompetenz, in dem sie von ‚bikultureller Kompetenz' spricht. Da es immer um eine Herstellung von Kommunikation zwischen zwei Kulturen geht, liegt es in Erwartung, dass der Übersetzer beide Kulturen kennt, nämlich die des Ausgangstextes und die des Zieltextes. Das heißt der Übersetzer muss die Traditionen, Werte, Normen, Rituale sowie die Ausdrucks- und Darstellungsformen beider Kulturen kennen, in die er und aus der er übersetzt. Nur so wird es für ihn möglich sein, auf die bereits postulierte kulturelle Repräsentation oder soziale Auseinandersetzung zuzugreifen und mit Transformation, Alterität, Verschiebung, Diskontinuität, kulturelle Differenz, Konflikt und Macht den Übersetzungsprozess zu gestalten.

In den Vordergrund trat die Kulturkompetenz mit Vermeer, der die Translatologie als eine Sondersorte interkultureller Kommunikation bezeichnete:

„das definiens für translation ist das kulturüberschreitende moment der kommunikation. translation ist ‚transkulturelle' kommunikation mit Sprachwechsel". (Vermeer 1984: 173)

Demzufolge muss der Translator die Fähigkeit besitzen über kulturelle Grenzen hinaus zu denken, zu verstehen, zu analysieren und zu interpretieren, um eine transkulturelle Kommunikation gewährleisten zu können. Diese Kommunikation kommt nur dann zustande, wenn der Zielrezipient Informationen aus einer ihm fremden Ausgangskultur versteht und das Translat somit seinen Zweck erfüllt.

Damit der Übersetzer kulturelle Kompetenzen entwickelt, muss er selbst zunächst als ein Interaktionspartner agieren, der sich an kommunikative Regeln hält. Dieser Vorgang wird folgendermaßen beschrieben:

> Um den Partnern in der Interaktionssituation das gegenseitige Interpretieren ihrer Handlungen zu ermöglichen, müssen diese mit „wirksamen pragmatischen Deutungs- und Regieanweisungen ausgestattet sein. (Soeffner 1989: 151 zit.n. Witte 2007: 66)

Auch hier wird klar deutlich, dass die Pragmatik, als sprachliches Handeln, für das gegenseitige Verstehen von Kommunikationspartnern, unumgehbar ist. Sie bietet ebenjene Deutungs- und Regieanweisungen, die es überhaupt ermöglichen, dass die

Kommunikation ohne Missverständnisse und Fehlinterpretationen zustande kommt. Für Übersetzer ist die Interaktion auf doppelter Ebene zu verstehen. Zum einen die Interaktion zwischen AT und Übersetzer und zum anderen die Interaktion zwischen ZT und Zielrezipienten, die durch den Übersetzer herbeigeführt wird. Das *Wissen* um solche *Deutungsanweisungen* wird in der und durch die Sozialisation erworben (Witte 2007: 66). Diese Regeln bieten nun dem bikulturellen Translator die Grundlage zum Vergleich der Eigenkultur mit der Fremdkultur. Witte beschreibt diesen Vorgang wie folgt:

> In der Rezeption eines ausgangskulturellen Phänomens setzt der Translator dieses in Beziehung zu / vergleicht es mit seinem ‚Wissen' über die Ausgangskultur. Das heisst, er ordnet das Phänomen auf der Grundlage seines Ausgangskulturwissens in das ausgangskulturelle Bezugsnetz (so weit [sic!] und so wie es ihm ‚bekannt' ist) ein (Vergleich l). (Methodologisch gesehen hat der Translator sein Wissen über die Ausgangskultur letztlich über den Vergleich zu seiner eigenen Kultur erworben; In diesem ersten Vergleich stellt er (für sich) Stellenwert/Bewertung des jeweiligen Phänomens im Gesamt'netz' der Ausgangs-/ Fremdkultur fest. Verfügt der Translator, wie gefordert, über eine ausreichende bikulturelle Kompetenz, so kann er zu einer weitgehend fremdkulturadäquaten Wahrnehmung/Interpretation/Bewertung des fremdkulturellen Phänomens gelangen. (Witte 2007: 125)

Aus dieser Methode kann erschlossen werden, dass der Translator zunächst seine eigene Kultur weitgehend kennen müsste, um überhaupt einen Vergleich zur fremden Kultur machen und das Wissen über diese Kultur anschließend erwerben zu können. Erst dadurch kann der Translator seine kulturelle Kompetenz entfalten, denn das, was er aus seiner eigenen Kultur nicht kennt, kann er auch nicht mit die der fremden vergleichen oder auch umgekehrt, dass was ihm in der fremden Kultur nicht bekannt ist, kann er nicht in der eigenen ausdrücken. Die Einordnung eines fremdkulturellen Phänomens im Gesamtnetz ohne eine interdisziplinäre Anlehnung, ist nahezu unmöglich, sodass hier auf das Postulat von Bachmann-Medick zurückgegriffen werden kann, also an ‚die kulturelle Repräsentation oder soziale Auseinandersetzung', denn so kann der Übersetzer letztendlich bestimmen, inwieweit fremdkulturelle Phänomene als ‚verständlich' deklariert werden können und als eine Repräsentation Geltung finden. Die Einordnung eines Fremdphänomens ist ebenfalls als eine „soziale Auseinandersetzung" zu verstehen, denn kulturelle Merkmale einer Gesellschaft prägen ‚Ausdrucks- und Darstellungsformen', die als solche im Übersetzungsprozess berücksichtigt werden müssen. Letzteres mündet demnach wiederum in Bachmann-Medicks Umsetzungs- und Gestaltungsprozedere, wie Transformation, Alterität, Verschiebung, etc., denen sich ein Übersetzer nicht entziehen darf.

Fehlende Kulturkompetenz des Übersetzers

Trotz den Erwartungen, die die Fachwelt an Übersetzer stellen, können die Tatsachen der realen Welt anders aussehen. Dieses Faktum lässt sich an Übersetzungspannen und

Übersetzungsfehlern veranschaulichen, die unter anderem auf die mangelnde Kulturkompetenz ihrer Übersetzer zurückzuführen sind.

Kulturkompetenz in Alltagstexten

Vor allem auf Reisen bzw. in fremden Ländern, wo andere Sitten herrschen, lassen sich in informativen Texten, die für Touristen in ihrer Sprache getextet werden, Übersetzungsfehler finden.

Wie bereits erwähnt, sind Rechtschreib-, Ausdruck- und Grammatikfehler Hinweise auf die mangelhafte Sprachkompetenz der Übersetzer. Solange die Übersetzung für Rezipienten verständlich und nachvollziehbar ist, kann der kommunikative Akt als vollzogen bezeichnet werden. Hierbei geht es weniger um Kulturspezifika, die der Rezipient auf der Grundlage der eigenen Kultur zu verorten versucht als um sprachstrukturelle Unterschiede. Um für diesen Sachverhalt ein Beispiel aufzuführen:



Bild 1: Dankstelle- Übelsetzungen

Auf diesem Schild, welches in Spanien aufgenommen wurde, ist trotz Ausdrucks- und Rechtschreibfehlern zu verstehen, worauf der Besucher zu achten hat. Es will lediglich ausdrücken, dass keine Wertgegenstände, im Sinne von persönlichen Gegenständen, im Auto gelassen werden dürfen. Interessant ist, dass der Übersetzer hier sich zwar bewusst ist, dass Nomen großgeschrieben werden müssen, aber ‚Auto' dennoch klein schreibt. Ein weiterer auffälliger und nennenswerter Aspekt ist, dass es sich hier nicht um eine Wort-zu-Wort Übersetzung handelt, denn im spanischen AT oder in anderen Sprachen heißt es ins Deutsche übersetzt ‚…in ihrem Auto…' und ‚Wertsachen bzw. Gegenstände'. Im Deutschen wurden diese ersetzt mit ‚persönlichen…' und somit entfallen in der Übersetzung das Possessivpronomen und das Nomen ‚Wert'. Wie der Übersetzer auf ‚…dingenstände' kommt, ist in diesem Fall völlig unklar, aber dafür ist das Gemeinte verständlich, nämlich ‚Wertsachen' oder ‚Gegenstände'.

Nichtsdestotrotz sehen derartige Hinweisschilder zunächst aus, als ob sie weniger kulturell und vielmehr global zu werten sind, weil sie sich fast auf jedem Parkplatz auf der Welt wiederfinden lassen. Aber die kulturelle Prägung in diesem Schild wäre die Ausdruckform. Die deutschen Normen und Konventionen bezüglich der einzuhaltenden Hinweise werden expliziter formuliert, indem beispielsweise der Imperativ benutzt wird. In Deutschland sieht das Hinweisschild mit gleicher Aufforderung folgendermaßen aus:



Bild 2: >>STOPP<< DEM DIEBSTAHL![2]

Im Gegensatz zur Übersetzung, die die Besucher höflich darum bittet, keine Wertsachen im Auto zu lassen, ist dieser Hinweis als eine klare Aufforderung zu verstehen, um Diebstählen entgegenzuwirken. Nicht nur, dass der Hinweis informativer gestaltet ist, macht den kulturellen Unterschied, sondern auch die Funktion des Textes, der die Besucher daran erinnert ihre Fahrzeuge abzuschließen.

Bezüglich der Übersetzung kann festgehalten werden, dass der Übersetzer in der Versuchung war kulturelle Kompetenz entgegenzubringen, aber es ihm dennoch misslungen ist eine korrekte Übersetzung zu machen. Auch wenn der Text für einen deutschen Rezipienten verständlich ist, wäre es möglicherweise konstruktiver gewesen eine wortwörtliche Übersetzung anzufertigen, damit auch die pragmatischen Aspekte der Übersetzung gewährleistet wären:

Bitte lassen Sie keine Wertgegenstände in ihrem Auto.

[2] http://www.viernheim.de/nc/stadtverwaltung

Es kommt vielmals auch vor, dass Rezipienten in fremden Ländern, den Text auf keiner Weise verstehen. Es liegt nicht immer in Erwartung, dass Touristen die Kultur des Landes, in dem sie sich befinden, auch kennen. Eventuell sind sie da, um die Kultur näher kennenzulernen, aber dafür müssen auch die pragmatischen Aspekte berücksichtigt werden, die es ermöglichen als Tourist verstanden zu werden. Aber auch umgekehrt müssen Gastgeber sich darüber bewusst sein, dass Touristen die Rituale, Traditionen, Sitten etc. ihres Landes nicht kennen und müssen sich dementsprechend bemühen, dass sie als Gastgeber verstanden werden. Allerdings ist die Sicht des Übersetzers anders. Viele Übersetzer sind anscheinend in Erwartung, dass Touristen selbst eine kulturelle Kompetenz aufweisen sollten, wenn sie sich in einem fremden Land als Gast aufhalten. Allerdings dürfte es als professioneller Übersetzer weitaus in Erwartung liegen an eigenen Kulturkompetenzen zu arbeiten, die ja grundsätzlich zu den Kernkompetenzen eines jeden Übersetzers gehören. Ein Beispiel hierfür ist ein Hinweis in einem Eiscafé in Venedig:

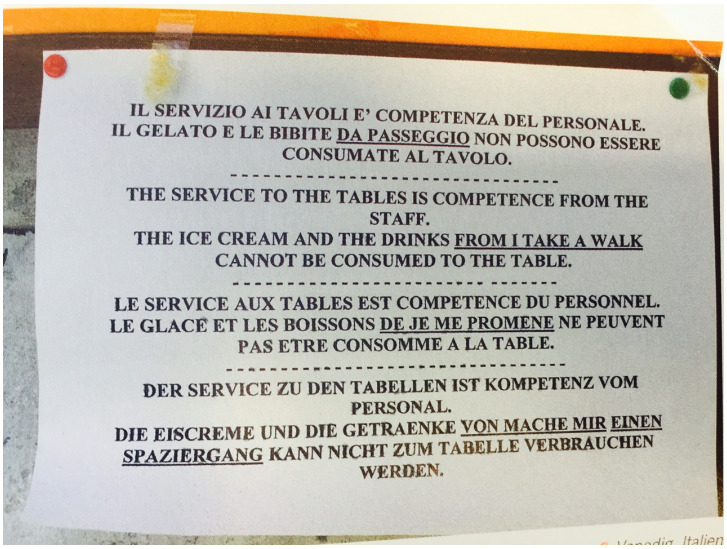

Bild 3: Würste der Hölle-Übelsetzungen

Die schwer verständliche Übersetzung ‚Der Service zu den Tabellen ist Kompetenz vom Personal. Die Eiscreme und die Getränke von mache mir einen Spaziergang kann nicht zum Tabelle verbrauchen werden' ist Folge der mangelnden Sprach- und Kulturkompetenz des Übersetzers. Um die Übersetzung ins Deutsche, so wie sie uns oben vorliegt, zu entschlüsseln, bedarf es an kulturellem Hintergrundwissen. Zunächst sollte man wissen, dass in Cafés und Restaurants in Italien ein ‚coperto' (übersetzt ‚Gedeck') in Rechnung gestellt wird, d.h. eine Servicepauschale für das Servieren. So kommt es vor[3], dass auch Eiscafés diese Servicepauschale erheben. Folglich sind keine

[3] muss aber nicht, weil es sich auch je nach Region unterscheidet

Kunden an Tischen erwünscht, die bereits an einer ‚Kassa' ihren Eis zum Mitnehmen oder ihr Getränk bezahlt haben und keine Bedienung mehr brauchen.[4]

> Mit diesem Wissen ließe sich die rudimentäre Übersetzung zunächst auflösen.

Zieht man die Wortwahl der Übersetzung einer näheren Betrachtung, fällt auf, dass es sich hierbei um eine wörtliche Übersetzung mit Hilfe eines Wörterbuchs handelt. Erstes Indiz dafür ist die falsche Übersetzung für ‚tavoli', wofür nicht ‚Tabelle', sondern ‚Tisch' stehen müsste. Ausgehend von dem situativen Zustand, nämlich, dass man vor einem Eiscafé steht, dürfte es für den einen oder anderen nicht schwer sein, darauf zu schließen, dass mit ‚Tabelle' die Tische vor Ort gemeint sind. Dieser Fehler ist auf die Unkenntnis der deutschen Sprache zurückzuführen. Das sprachlich und kulturell Unverständliche dagegen ist die peinlich genaue Übertragung der italienischen Ausdrucksformen ins Deutsche, die es so im Deutschen gar nicht gibt. Die ‚Kompetenz vom Personal' drückt hier natürlich keine Fähigkeiten oder Kompetenzen des Personals aus, sondern, dass Servicekräfte für die gesamten Tische verantwortlich bzw. zuständig sind. Problematisch ist eben, dass der situative Bezug des Wortes ‚Kompetenz' sich im ZT nicht adäquat verhält. In anderen Worten: eine deutschsprachige Person würde in diesem kommunikativen Rahmen nicht von ‚Kompetenzen' sprechen; im Alltagsdeutsch steht dieses Wort eher für ‚Begabung' oder ‚Fähigkeiten' als für ‚Verantwortung' oder ‚Zuständigkeit'.

Im Weiteren heißt es im AT ‚Passeggio', was aus dem Italienischen übersetzt ‚Spaziergang' heißt, aber ‚da passeggio'[5], also die Ausdrucksform ‚von mache mir einen Spaziergang' ergibt im Deutschen weder einen Sinn noch ist sie eine grammatikalisch korrekte Form. Das Pendant für diese Ausdrucksform wäre ‚zum Mitnehmen' oder der mittlerweile weitverbreitete Ausdruck aus dem Englischen ‚to go'. Ohne dieses kulturelle Wissen kann der Text als solches nur schwer verstanden werden. Dies hat zur Folge, dass der Text dem Rezipienten nicht viel aussagt und die intendierte Botschaft beim Empfänger nicht ankommt, sodass dieser am Tisch sein Eis in der Tüte bestellen wollen wird bzw. an der Eisdiele sich das Eis holt und sich an einen Tisch setzen möchte, was italienische Eisverkäufer überhaupt nicht mögen. Den zielsprachlichen Konventionen nach ins Deutsche übersetzt könnte es heißen:

---

[4] Auch in Deutschland wird an Eisdielen strikt unterschieden zwischen Kunden, die ihr Eis mitnehmen und Kunden, die ihr Eis vor Ort am Tisch verzehren. Kunden, die sich Eis in der Tüte bestellen, dürfen auch in Deutschland sich nicht an die Tische des Eiscafés setzen. Allerdings hat dieses Verbot steuerrechtliche Gründe, denn die Mehrwertsteuer für das Eis *im Haus* beträgt 19%, wohingegen das Eis *außer Haus* mit 7% berechnet wird. Siehe näheres hierfür: https://www.die-mehrwertsteuer.de/de/news/in-eisdielen-muessen-verschiedene-steuersaetze-angeben.html (letzter Zugriff: 21.04.2020).

[5] wie es zur kulturellen Ausdrucksform ‚gelato da passegio' kam, könnte unter anderem mit der italienischen Entstehungsgeschichte des Eis' begründet werden. Siehe hierfür: https://www.fbshowcases.com/levoluzione-del-gelato-da-cono-da-passeggio-a-opera-darte/ (letzter Zugriff: 21.04.2020).

Tische werden vom Servicepersonal bedient!

Speiseeis und Erfrischungsgetränke zum Mitnehmen dürfen nicht am Tisch verzehrt werden.

Kulturkompetenz in literarischen Übersetzungen

Auch in literarischen Übersetzungen sind häufig unzureichend übersetzte Textpassagen vorzufinden, denn literarische Texte können aufgrund von Intertextualitäten und Tropen sehr kulturspezifisch sein und Übersetzer vor kulturelle Herausforderungen stellen. In der Literaturübersetzung ist daher die kulturelle Kompetenz besonders gefragt und gehört zu den Kernkompetenzen des Übersetzers, denn es gilt zu berücksichtigen, dass jede Nationalliteratur an eine literarische Tradition verhaftet ist, worüber der Übersetzer fundierte Kenntnisse besitzen sollte.

Im Folgenden sind exemplarische Textpassagen aus dem Roman „Hüyükteki Nar Ağacı" / „Der Granatapfelbaum" des türkischen Schriftstellers Yaşar Kemal abgebildet. Der Roman mit einem Schauplatz in Anatolien und den Protagonisten, die Bergmenschen sind, weist eine sehr kulturspezifische Sprache mit zahlreichen Intertextualitäten auf. In der Übersetzung des Romans wurden einige Passagen von Übersetzer wortwörtlich oder frei übersetzt, aber dennoch ergeben diese Übersetzungen im Deutschen keinen Sinn für deutsche Zielrezipienten, weil der Übersetzer einige kulturspezifische Merkmale der Ausdrucks- und Darstellungsformen außer Acht lässt.

Ausgangstext	**Zieltext**
"Hepimiz Yusuf gibi olacağız bu gidişle, **dağların eteğini tutmalıyız**[6] yarın akşama kadar," dedi Aşık Ali. (Kemal 2008:55)	„Wenn es so weitergeht, geht es uns noch allen wie Yusuf", meinte Ali der Barde. „Wir sollten bis morgen Abend **die Berge unter den Füßen haben.**" [7](Kemal 2019: k.S.)

In dieser Passage geht es um eine Übersetzung einer kulturspezifischen Bedeutungsübertragung. Der Ausdruck ‚dağların eteği', (wörtlich übersetzt ‚der Rock der Berge') enthält eine Bedeutungsübertragung des Wortes ‚Rock' auf einen geographischen Gegenstand, nämlich den Berg. Demnach wird der Berg personifiziert, in dem es –wegen seiner Kegelform – einen Rock trägt. Das konjugierte Verb ‚tutmalıyız' (übersetzt ‚wir müssen fassen') verweist mit seinem Objekt (‚Rock der Berge') darauf, dass ‚der Rock der Berge gefasst werden müsse'. Es handelt sich hierbei um eine sehr gängige türkische Ausdrucksweise, die eine bestimmte geographische Standortangabe macht, nämlich die Tallage vor einem Berg bzw. der Beginn des Berghangs, resp. der ‚Fuß des Berges'. Auch im Deutschen kommt es bei dieser Standortangabe zu einer Bedeutungsübertragung, diesmal vom Wort ‚Fuß'. Interessant

[6] Hervorhebung durch Verfasser
[7] Hervorhebung durch Verfasser

ist, dass der Übersetzer den entsprechenden Satz mit ‚die Berge unter den Füßen haben' übersetzt, anstatt die gängige deutsche Ausdruckweise ‚den Fuß des Berges erreichen' zu benutzen. Durch diese Fehlinterpretation kommt es zu einer Standortverschiebung, denn abgesehen davon, dass es überhaupt die Ausdrucksweise ‚die Berge unter den Füßen haben' im Deutschen gibt, indiziert sie das Erreichen des Berggipfels und nicht den Ort zwischen Tal und Berg. Hieraus lässt sich demzufolge ein sprachkultureller Defizit in der Zielsprache nachweisen, wodurch die geographische Lage im AT verfehlt wird.

Im weiteren Verlauf des Romans ist eine Intertextualität gegeben, die vom Übersetzer anscheinend nicht wahrgenommen werden konnte:

Ausgangtext	**Zieltext**
Yusufu kuyudan çıkaran Allah, bizim yüzümüze bakmadı, bakmayacak… (Kemal 2008:55)	Der Gott der Yusuf schuf, Er wird uns nicht beachten, sang er. (Kemal 2019: k.S.)

In diesem Ausschnitt geht es um eine Szene, in der die Protagonisten ein Lied um das Leid ihres kranken Freundes Yusuf singen. Im Liedtext dagegen geht es um den Propheten Yusuf, also um die biblische Figur des Josef. Dass es von der Figur des Yusuf/Josef handelt, geht aus dem AT mit Deutlichkeit heraus, denn übersetzt heißt der Satz: ‚Der Gott, der Yusuf aus dem Brunnen rettete, hat uns nicht erfreut und wird uns auch nicht erfreuen…'. Diese koranische bzw. biblische Intertextualität ist insofern von Bedeutung als sie eine Emphase ist, die der Hoffnungslosigkeit der Protagonisten einen religiös eingefärbten Nachdruck verleiht. Gott hatte Yusuf/Josef aus dem Brunnen geholfen, in die er von seinen Brüdern reingeworfen wurde. Gott hatte ihn dadurch erfreut und neue Hoffnung gegeben. Die Figuren im Roman geben in diesem Lied zum Ausdruck, dass auch ihr Freund Yusuf, wie sein Namensvetter, sich in einer trostlosen Situation (Brunnen) befindet, weil er krank ist. Der Unterschied ist eben, dass sie keine Hoffnung haben, dass Gott auch ihren kranken Freund erfreuen wird. In der Übersetzung dagegen, ist die koranische/biblische Figur des Josef nicht zu erkennen. Zwar wird auch hier eine Hoffnungslosigkeit zum Ausdruck gebraucht, aber der Nachdruck und die Hervorhebung in Anspielung auf Intertextualitätsmerkmale fehlen, sodass leider die ästhetischen Qualitäten im ZT verloren gehen. Der Satz wäre einwandfrei mit den literarisch-ästhetischen Qualitäten ins Deutsche zu übersetzen gewesen, wenn der Übersetzer die koranische Figur des Yusuf erkannt und im Gegenzug in der deutschen Sprache als die biblische Figur des Josef wiedergegeben hätte.

Insbesondere Ausdrücke mit religiös konnotierten Inhalten kann manchmal schwierig sein zu übersetzen. Viele Übersetzer neigen in diesen Fällen dazu, dass sie entweder entsprechende Ausdrücke auslassen oder wortwörtlich übersetzen. Leider sind derartige Improvisationen nicht immer fruchtbar, vor allem dann nicht, wenn Übersetzer wortwörtlich übersetzen. Muslime und Christen sind kulturell distanziert voneinander und sie haben unterschiedliche Traditionen, Rituale, Verhaltensmuster und Denkweisen,

als dass man in den Übersetzungen eine sinnvolle und deutbare Wort-zu-Wort Übertragung machen könnte. Hier ein kulturspezifischer Ausdruck aus demselben Roman, womit man betont, dass nur Gott allein der mächtige ist und die leider nichtige Übersetzung:

Ausgangstext	Zieltext
Düşmez kalkmaz bir Allah. (Kemal 2008: 64)	Gott allein kann nicht fallen. (Kemal 2019: k.S.)

Hier stoßen wir auf eine kulturelle Wissenslücke des Übersetzers. Der Satz ‚Düşmez kalkmaz bir Allah' ist eine im Türkischen häufig benutzte Redewendung. Damit will man sagen, dass dem Menschen als Geschöpf alles Schlimme zustoßen kann und nur der Schöpfer allein von allem verschont bleibt. Sie wird entweder als Trostspruch ausgesprochen, aber auch als Schadenfreude, wenn man denkt, dass das Unglück eines anderes gerechtfertigt ist. Der Übersetzer überträgt ihn wortwörtlich ins Deutsche und entzieht somit der Redewendung jeden Sinn, weil er im Deutschen einfach nicht existiert. ‚Gott allein kann nicht fallen' kann im Deutschen nur schwer gedeutet und interpretiert werden, weil der Satz im Türkischen hochgradig kulturspezifisch zu bewerten ist. Eine sinngemäße Übersetzung wäre eventuell für ein deutsches Lesepublikum nachvollziehbarer gewesen.

Es kann im Allgemeinen festgehalten werden, dass die Übersetzungspraxis immer wieder auf die kulturellen Kompetenzen des Übersetzers angewiesen ist, um nicht nur eine adäquate Übersetzung anzufertigen, sondern auch um überhaupt eine interkulturelle Kommunikation aufrechtzuerhalten. Die literarische Übersetzung ist demnach eine besondere Herausforderung, denn es gilt nicht nur ein Informationsangebot oder ein Hinweis zu übertragen, sondern es müssen auch die literarästhetischen Merkmale des Werkes sowie die literarische Tradition berücksichtigt werden.

Bei dieser Übersetzung kommt zu einer Entartung von lexikalischen Einheiten und ganzer Ausdrücke, die sich mit dem deutschen Sprachgebrauch und den Konventionen nicht decken. Folge ist, dass die Übersetzung weniger zu kommunikativen Zwecken dienen kann, weil sämtliche kulturelle Aspekte während des Übersetzungsprozesses nicht berücksichtigt wurden, was wiederum auf die mangelnde Kulturkompetenz des Übersetzers zurückzuführen ist.

Schluss

Es kann festgehalten werden, dass kulturelle Aspekte der Pragmatik im Übersetzungsprozess in Analogie zur Kulturkompetenz des Übersetzers zu betrachten sind. Die Pragmatik wird zum Instrumentarium, um kulturelle Merkmale aus Texten herauszuarbeiten. Fundierte Kenntnisse in der Pragmatik sowie die Kulturkompetenz des Übersetzers sind maßgebend für den Vollzug eines ungestörten kommunikativen

Aktes, d.h. der Leser kann die Übersetzung intentionsgerecht rezipieren, denn der Text entspricht seinen eigenkulturellen Konventionen und Normen.

Es sollte hervorgehoben werden, dass kulturelle Phänomene in Texten den Übersetzer vor Herausforderungen stellen, denn er stellt sich einer Aufgabe, die sich über mehrere Phasen erstreckt. Sprachliche und kulturelle Phänomene müssen zunächst vor dem Hintergrund der sozialkulturellen Situation im AT erkannt werden, damit der Übersetzer im nächsten Schritt die Textfunktion einkalkulierend einen kommunikativen Akt zustande bringen kann. Unter Berücksichtigung der pragmatischen Erwartungen der Zielrezipienten wird der Übersetzungsauftrag konkret auf die kommunikative Funktion zugeschnitten.

Die kommunikative Funktion eines Textes ist maßgeblich geprägt von kulturspezifischen Handlungsmustern, die sich durch Sprachgebrauch, Sprechhandlungen, Ritualen, Normalitätserwartungen, Konversationsgewohnheiten abzeichnen. Demnach muss der Übersetzer als Sender des Zieltextes sich den kulturspezifischen Handlungsmustern der AS und der ZS bewusst sein, um rezipientenkonform das Translat ausgestalten zu können. Wie anhand der Textbeispiele veranschaulicht, gehören sprachliche und kulturelle Kenntnisse zu den Kernkompetenzen eines Übersetzers, denn Übersetzungen, die bei den Zielrezipienten zu Verständigungsproblemen führen, sind Folgen, die auf diese defizitäre Kenntnisse zurückzuführen sind.

Literaturverzeichnis

Bachmann-Medick, Doris (2010): *Cultural Turns*. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag.

Bachmann-Medick, Doris (2013): Translational turn. In: Yves Gambier, Luc van Doorslaer (Hrsg): *Handbook of Translation Studies*, Band 4, Amsterdam/ New York: John Benjamins B.V. 186-193.

Ehrhardt, Claus/ Heringer, Hans J. (2011): *Pragmatik*. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag.

Erll, Astrid/ Gymnich, Marion (2015): *Interkulturelle Kompetenzen*. Stuttgart: Klett Verlag.

Kemal, Yaşar (2008): *Hüyükteki Nar Ağacı*. 5. Auflage. Istanbul: Yapı Kredi Yayınları.

Kemal, Yaşar (2019): *Der Granatapfelbaum*. Zürich: Unionsverlag (e-book-Ausgabe).

Hönig, Hans G./ Kußmaul, Paul (1982): *Strategie der Übersetzung: ein Lehr und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Neubert, Albrecht (2006): Pragmatik. In: Snell-Hornby, Mary/ Hönig, Hans G./ Schmitt, Peter A. (Hrsg.): *Handbuch Translation,* Tübingen: Stauffenburg Verlag. 57-59.

Nord, Christiane (1993): *Einführung in das funktionale Übersetzen*. Tübingen: Francke Verlag.

Nord, Christiane (2006): Das Verhältnis des Zieltexts zum Ausgangstext. In: Snell-Hornby, Mary/ Hönig, Hans G./ Schmitt, Peter A. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag. 141-144.

Reinart, Sylvia (2009): *Kulturspezifik in der Fachübersetzung*. Berlin: Frank & Timme Verlag.

Snell-Hornby, Mary/ Hönig, Hans G./ Schmitt, Peter A. (2006): *Handbuch Translation.* Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Übelsetzungen (2009): *Dankstelle – Neue Sprachpannen aus aller Welt*. Berlin und München: Langenscheidt Verlag.

Vermeer, Hans J./ Reiß, Katharina (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Witte, Heidrun (2007): *Die Kulturkompetenz des Translators.* Tübingen: Stauffenburg Verlag.